

三	kavavatanen no civet	地點	yayo	報 等	si aman Shyvo
	civet的故事	時間	1982-11-30	記 音	si amn Jyayod
題		編號	6-6	翻 譯	M. Rapongan

1. O asa am, " yaka makong manganako a, kato mo imiyiyawawatan," tomakasingkad so likey a civet
游泳 忽然看見 螃蟹名
a, o vavahay am to na ipangai sya.

1. 另一件、孩子、你
怎麼啦、誰叫你去游泳
、突然看到一個 civet、
他就去瞧瞧。

2. Ano koman sira am, ano iwosok da otwan da am, to na imantan so kanen na am, to na ngana," o yana tongana," tomiparako am, to na ipakapakana, magolang ori ta ji na ngana o kanen na, ta mi na iteytaro do rako a civet a.

2. 當他們吃飯時、他
的剩飯就拿去餵牠、牠
就吃、哦、牠會吃、牠
逐漸增大、就這樣經常
餵牠、可是他很瘦、因
沒吃他的飯。

3. Rataateng am, " rako rana am mikakeytan ko rana, kapakan ko rana sira ina ka ni yama," kowan na, rataateng am, asa na ka ikwan am, manireng am, " ya makong si kaka mo a, na itodeyyangyongyopi nya so ataw so yagza na yaben na riyagen na, yamak yamakong a ya na ipigogolang rana, a tongyongyop so ataw a, ta apiya o akman sang a yamavotot" kowan da, " komowan am, naknakem na sawon ni cakmalazot a,".

3. 當他長大時、他
應該種 keytan、如此才可
養育母親、父親、有一
次、父親說、你哥哥是
怎麼搞的、經常把飯配
海水的、早餐也是如此
、怎麼會愈瘦、為
何一直喝海水、難道瘦
很好嗎？他這樣說、他
應該會如此想。

4. "Angay pala sezezan si kaka mo manganako

4. 孩子、你去偷看你
哥哥看、看他在做什

ta

主 題	地 點	報 考
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>ta yamakongo ori", mangay na icingi am, " cingicingi rana katakotat, ta kanekanen ta rana o mavaw ko" kowan na, tomakowbot rana, makowbot rana am, pakanen na am, arako rana, ta akmi rana itagakal o karakorako na rana.</p>		<p>原、多他偷看時、唯一 睡礁石、我們才吃我們 的飯、他說、牠就出來 了、然後餓牠吃、因差 不多是涼台脚踏一樣大</p>
<p>5. Moli rana ori am, " mo ina mo ama," "ikong" yarako rako a civet a na pakapakanen ni kaka," kowan na, "oyod a ori, na ji nawodtoji, tovoim tamo si kakamo do matamek a ororora ta, kangay tamo mahap sya ta, maraet a katawdtod na", kato na rana nganan so kanen na", " a ikong".</p>	<p>5. 多他回家時、媽媽 、爸爸、什麼事、哥哥 餓的 civet 已經很大了、 他說、臭的媽、原來他 長不大的原因在此、叫 你哥哥去雜草多的茅田 、然後我們去捉、想他 長大亦是好事、如此才 會吃他的飯。</p>	<p>5. 多他回家時、媽媽 、爸爸、什麼事、哥哥 餓的 civet 已經很大了、 他說、臭的媽、原來他 長不大的原因在此、叫 你哥哥去雜草多的茅田 、然後我們去捉、想他 長大亦是好事、如此才 會吃他的飯。</p>
<p>6. "Mangay ka do ahakawan ta, mangay ka do yamatamek ori ya, tana to kangoli do maep am, caha an, totowan mo ya manganako an", "nohon".</p>		<p>6. 你去我們的田地、 雜草多的田、縱使晚上 回身也無防、把他做乾 是呀、於是就吃草。</p>
<p>7. Kapalaik na.</p>		
<p>7. "Manganako" kowan na, mangap sira so rako a kolili ya, akongkwan na ni kaka mo", "cingicingi rana katakotat, ta kanekanen ta rana mavaw ko"</p>		<p>7. "孩子" 他說、他們 拿了粗繩、你哥哥怎麼 說 " cingicingi rana katakoda ta kanekanen ta rana mavaw ta</p>

主	地點	報 等
	時間	記 音
題	編號	翻譯
<p>kowan na, "ning". kowan da, tawagan da rana, <small>噢。</small> tomakowbot rana, mokowbot am, da pavoda^w jya o rako a kolili am, da rana karakararwayi a powboten a, <small>同心協力。</small> kahap da rana sya am, soksokan da rana, kawoli da <small>開木頭拉</small> rana nya, kadengdengen da rana sya, teyka da rana nidengdeng am, nikamakamag da ori a,, ta micazazomay <small>打碎</small> <small>吃氣</small> sira, "a ji nyo aziyazikaza o ni yakakanan nyo, <small>嗆地亂丟</small> ta macita ni kaka mo", nohon.</p>		<p>他說，"是的"他們說，於是如此稱呼之後，他就出來，然後把繩子綁上去，提了起來，用木頭拉起來，然後把回家煮起來，煮完之後，吃掉可是吃不完，可是不要跟你哥哥提起這件事，"你哥哥，會看到"，好的。</p>
<p>8. Moli rana ori, "inje y kamo o yagza ko, ta mangay ko inom so taw," kowan na, "to ka rana ngan jiya am, ikongo", " tanga a ji ko ngosokan a" yaka makongo mo koymo a kamosok mo niya, jika ngay , tanga jiko angay ya, milavilavi ya.</p>		<p>8. 當他回家時，我的飯給我，因為我要拿去配湯水，他這樣說，你就在這裡吃好了，不，你一定要拿去，你是寫着魔搞的，任何一去要去不，我一定要去他哭着。</p>
<p>9. Ji da pasovayif² am, to na rana mamingtan <small>拗不過</small> <small>搖拉</small> o kanen na, kato na rana ngosokan nga do vanwa, mina tawagan am, ta ikong o makokowbt, a wanjin jiya," to rana ngoli ya, mokoymo, kowan na, "ikong" ya nyo miniyahap o ko pakapakanen, a ko ipakan sir</p>		<p>9. 無法勸阻他時，突然把飯搶過來，然後下去到海邊，去呼叫他，會出來的東西，寫着不在這兒，他立刻回去，喂：他說，"什麼"你們從去我餵的東西嗎？那個</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

sira ina ta ama ta, "beken", a wanjin mo koymo a,
 wanjin jya, todangay do ina na, a nyo minyahap"
 "beken", " a beken kowan nyo a, am jimakowbot",
 to na ngiwangi o vahay na am, ta asyo, a to nyo
 ngahapa, ta aikong", kowan na am, to rana ngosok
 rana.

是要準備娶媳婦的、沒有呀、可是在那
 裡呢：他就去問母親、
 你們在幹什麼、沒有、你
 們說不、可是怎麼說不
 出來、你們有什麼東西
 說完、就下去了。

10. " A yamakong si yalikey a kawosok na"

這孩子、他怎麼要
 下去呢：不知道呀、有
 一塊大岩石、他就站在

"tawon", o rako a mawo am, to na iyanekiy ya, sya

那一塊大岩石、他就站在

macilolo a, " o lenelenep rana votovoto, ta makagi

那、他們跟隨在後、

ko a sinozisoziban da ina ka ni yama" kowan na am,

岩石的神魂漲潮吧！因
 我實在可憐、被爸爸、

to rana adket o ayi na, "key" to da karakararwai

媽媽騙、他這樣說、此
 時、他的腳印踩在石上

am, to rana adket . jipa nidomket a, " ya makong

、在正來橋上呀、他們
 說、怎麼拉不上孩子！

a, kaji na katkatan niyalikey, manga...." key

快：神魂漲起來、他說
 有個 agowak 經過時、

lenelenep rana vatovat...." kowan na am, tomiavas

敲呀我可憐的孩子
 可憐他被人欺騙"

o agowak am, "o dokdoki sivai sigak, ta wakasi a

你敲呀我可憐的孩子
 我會給你貴重的東西

da pinisozisoziban", kowan na nonam dokdokaan sivayi

你敲呀我可憐的孩子
 我會給你貴重的東西

ta ipanta ko imo so ipanapatapang mo a zamit",

你敲呀我可憐的孩子
 我會給你貴重的東西

kowan na am, " dokdokaan ko am, ya jadokdoki" ori

你敲呀我可憐的孩子
 我會給你貴重的東西

注

注

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
<p>ya kakma na sang am, mamindan do atod na, to rana mamindan do apa na am, tomamindan rana do velek na am, to rana miyanbosi am, oriwo kavavatanen no 掩埋 Iranmeylek ya.</p>		<p>跪多、物與之敲、可是 敲不動、強強到膝上、 然後強到大腿強到腹 肚、最後全部強沒、這 是東方的傳說故事。</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫